

出國報告（出國類別：國際交流活動）

# 第 12 屆全國原住民大專青年國際文化 交流活動

服務機關：行政院原住民族委員會

姓名職稱：蔣宇婷科員

派赴國家：紐西蘭

出國期間：2010 年 8 月 24 日至 8 月 31 日

報告日期：2010 年 11 月 4 日

## 摘要

行政院原住民族委員會辦理全國原住民大專青年國際文化交流活動，自 87 年開始辦理，至今年為第 12 屆，參與學生已達 325 人次。主要目的包括促進世界原住民族大專青年學生交流，提供原住民大專青年學生學習與訓練機會；汲取世界原住民族政策及文化振興措施，培育未來原住民領導菁英；拓展原住民大專青年學生國際視野，增進原住民大專青年學生關懷世界之胸襟等項目。本次報告內容係針對各項於紐西蘭交流活動之描述，並針對整體活動提出建議及感想，以做為未來辦理國際交流活動業務之參考。

# 目次

一、前言.....	03
二、交流經驗分享.....	03
(一)毛利發展部.....	03
(二)與奧克蘭大學學生交流.....	03
(三)懷卡多大學學生交流.....	04
(四)與毛利大學學生的交流.....	05
(五)毛利浸透式小學交流.....	05
(六)和大專學生們的檢討會議.....	06
(七)誰來晚餐.....	06
(八)台灣學生給我的感動.....	07
三、個人的決定與行動.....	07
四、建議.....	08
五、結論.....	08

## 一、前言

我是蔣宇婷，在行政院原住民族委員會教育文化處文化科擔任科員，負責辦理原住民文化相關業務，而本次活動也是我負責的業務之一，很榮幸也很開心能獲得這個千載難逢的機會，可以和原住民大專學生們一同赴紐西蘭與毛利人進行文化交流活動。也特別給謝懷卡多大學的 Tom Roa 教授引領我們與當地各毛利相關組織認識，並讓對方了解台灣原住民與毛利族的相似之處。

與學生不太相同的是，本次文化交流，是從自己工作的領域角度去觀察思考，看目前毛利人在教育、語言、文化上有什麼是值得台灣原住民借鏡或學習的地方，及辦理此項業務之執行面上有什麼還可以再更進步、使整體活動能更順利，已增加此國際文化交流活動的效益。

## 二、交流經驗分享

本次的行程，安排的非常充實緊湊，幾乎沒有半點時間是可以浪費的，我想大家都全心全力的渡過在紐西蘭的每一天，有很多行程都讓我印象非常深刻。

### (一) 毛利發展部：

在搭了 13 小時多的飛機後，第一站就直接到位於奧克蘭的毛利發展部，並接受歡迎儀式，且由該處處長 Pauline 女士及同仁們接見。

毛利發展部紐西蘭國內專門負責毛利人事務的機構，也是政府與毛利人之間主要溝通的管道，並且也負責監督政府對毛利人的相關政策或法令，並適時的給予建議。而且，從他們簡報中得知，明年在紐西蘭要舉行世界盃橄欖球賽，他們為此已籌畫很久，並且也規劃將毛利文融入這一次的世界盃舉行做特色文化行銷及宣傳，例如他們正規劃各國來的旅客都能體驗住在 Marare (傳統毛利集會所)，Marare 是一個可以舉行重要祭儀、族人彼此間聯絡感情的場所，是一個重要且神聖的地方。而我們很幸運的，在紐西蘭的前兩天就是住在 Marare，裡面不能穿鞋子走來走去，也不能在裡頭吃食物，要到隔壁的餐廳用食，一切在 Marare 裡的行為必須是謹慎、尊重的。所以毛利發展部也很把握這次機會，將來自世界各地的旅客都能安排住在 Marare 裡，真的是能非常快速學習到毛利文化且置身於其中的方式。

處長也有對我們分享，她認為民族的文化或語言的延續，族人們本身自己也要動起來，社會上有很多資源，只是有沒有被串連在一起，而且政府的資源是有限的，如果僅單方面靠政府的協助，未來族人的組織仍然是沒辦法完全獨立自主發揮真正的力量。

### (二) 與奧克蘭大學學生交流：

道別了毛利發展部後，接下來與奧克蘭大學的毛利學生見面，我們在學校的 Marare 見面，先是在外面等候，當時天氣很冷且飄著小雨，我們踏過草坪，根據他們的禁忌，女生不能走在前方，所以由 Tom 在前方領隊進入，男生坐在前排、女生坐在後排。再來就是 Tom 用毛利語介紹我們，他們臉上的笑容很親切開朗，其實長相和我們很相似。

我們在奧克蘭大學的集會所用晚餐，此時毛利學生在集會所內中央廣場表演著精彩的歌舞歡迎我們。接下來換我們的學生表演，輪到毛利學生享用晚餐。我們台灣學生的表演也不惶多讓，一開始就展現很需要體力的阿美族舞蹈，最後是大會舞，並邀請毛利學生一起加入，我想這應該是毛利學生第一次跳台灣原住民的舞蹈，不過他們節奏感很好，學得很快。



圖為奧克蘭大學學生與台灣學生手牽手跳大會舞

### (三) 懷卡多大學學生交流：

8月26日，我們到懷卡多大學，懷卡多大學是毛利學生比例最多的學校，學校設有毛利與太平洋民族發展系，我們和該校的毛利族學生交流。我們上了2堂課，分別是毛利歷史，由一位法學院的老師講解的，他是優秀的毛利知識份子。另一堂則是毛利多樣的樂器介紹與教學，毛利人有各式各樣的樂器，包括葉子都是他們的其中一種樂器，教導我們的老師也都是毛利人。



圖為我和 Hela (懷卡多大學的學生) 的合照。

再來是與該校毛利學生的午餐，我們與毛利學生穿

插而座，希望能有多一點對話與交流。後來跟一個 Hela 的女孩坐在一起聊天，她只有 18 歲，是懷卡多大學語言學校的學生，現在正在準備考試，所以這兩週是放假的。我很感謝她樂意抽空出來和我們交流。他們也都是自發性的來這裡學毛利語，因自己的家庭沒有在說毛利語，所以要出來學，像他這樣的學生有很多。

回程的路途中，也有學生們在車上分享，看到毛利學生這麼積極的學習自己的語

言，深受鼓勵，覺得自己也一定要學好族語。

#### (四) 與毛利大學學生的交流：

8月29日，一早前往毛利大學分校參訪，他們聚集了鄰近各區的學員為我們舉行歡迎儀式，之後我們分成3組與學生們一同上課。毛利大學的課程除了毛利語言教學、文化教學也包括毛利手工藝品教學等課程。上課的不一定都是毛利人，跟我們一起上課的也有很多非毛利人，單純是對毛利文化有興趣的學生。

我選了其中2種課程，一個是作小卡片，用毛利語介紹自己，這個方法真不錯，只是套用自己的族名上去，很簡單的就可以使用毛利語言介紹自己的族名、父母、族別甚至是從哪裡來的。

另一個課程是學習製作毛利人的毛球，他們跳舞時會用到毛球在身上、手上反覆彈跳。材料很簡單，有棉花、毛線、塑膠帶及粗線繩，完成作品後，老師就教大家就一起跳一段毛利的舞蹈，並搭配歌唱。

整個過程中，看到毛利大學的學生和我們的學生們都聊得很開心，並互相幫忙完成作品，而且只要我們有疑問，老師或學生都很樂於解答，過程非常融洽。

#### (五) 毛利浸透式小學交流：

8月30日上午，行程是參訪毛利浸透式小學，學生約有一百多個人，相當我們的國小及國中年齡層，學生從一開始上學，老師就是用毛利語教學，直到高年級時，才開始用毛利語學習英文，所以英文變成他們的第2語言，雖然英文在紐西蘭是官方語

言，但是對於當地的小孩來說，毛利語則是他們的第1使用語言。

帶我參觀整個校園的孩子叫Dena，她學英語雖然才3年，但已可以流暢的用英文表達並介紹自己的學校、教室及刻在國旗桿上的毛利圖騰，並不會因為從小學毛利語而影響英文的學習，反而，我可以預見他們長大後是兩種語言都能流暢的使用。Dena的手上的指甲有很多顏色，她說因為很喜歡這些顏色，所以都塗在自己的指甲上，學校的校風很開放，並沒有反對他們塗指甲，他們可以自由的使用喜歡的色彩。

每間教室上課的人數約有15、16人左右，我們去的第一間教室是3歲的小孩在學的，他們在學毛利的拼音，小孩很可愛，但只要老師一聲令下就會乖乖的讀起拼音了。再來是中年級的小朋友，他們一看到我和Dena走進來，就很開心，也用剛學



圖為毛利浸透式小學學生們

的毛利語跟他們問候，老師開放問問題，就一堆小朋友舉手要問問題，他們就先從衣服問，我衣服的珠珠是什麼做的？衣服上的鈴鐺代表什麼意思？我幾歲？做什麼工作？平常喜歡做什麼？…等等很多問題，他們好奇心很強、想知道的事情很多而且勇於發問。

接下來是走進高年級的教室，當時沒有學生上課，但是有很多學生的作品展現在教室的牆上、天花板等處，教室裡布滿了學生的創作，代表著每一位學生自我的呈現。



圖為我和 Dena(毛利浸透式小學學生)的合照。

毛利的小朋友很大方，待人親切不扭捏，他們受良好的教育，並且瞭解自己的文化，雖然師資不足也是學校目前面臨的困難，但是校方仍盡量努力克服這個難題。

#### (六) 和大專學生們的檢討會議：

在此次的行程當中，學到也感受到很多的是來自與同學們一起開的檢討會議，有一次在旅館的房間裡面，看著學生們分享彼此的優點，像有的學生會默默的照顧別人、有的同學很認真對待每件事情、有的很有想法等等，同學們也都秉持著開放的心，看到了別人的優點與學會讚美。

另外一次印象較深的檢討會有是議是最後一天早餐時間，每位同學在用完早點後，大家分享著 2 個願望，很多同學的願望是學好族語，我想我們的學生也都被毛利學生積極學習毛利語的態度所影響著。

#### (七) 誰來晚餐：

8 月 29 日晚上，行程中有一個很特別的安排，叫做「誰來晚餐」，學生們邀請這幾天認識的毛利學生或老師，來到我們住的旅館吃晚餐，而晚餐內容則是由我們台灣學生自己在超市買的材料，親手做出來的食物。這也是一個很特別的學習經驗，先是在超市學會如何買菜，並且要在一定的預算內煮出想吃的料理，而且大家都要吃飽，在買菜的過程中不斷的在腦子裡換算台幣和紐幣，思考著買的東西有沒有太貴，並且考量要吃的人數與買的菜量有沒有合適。而且為了節省時間，也分工各自找尋不同種類的材料。裡頭考驗著小組有沒有效率的分工，並且要控制在有限的預算及時間內將要買的東西買齊。

另外，做菜也是一種考驗，我於是擔任二廚的身份，聽從大廚吩咐，負責切魚、拆包裝、洗盤子等工作。而最後在大家的同心協力下，端出一盤盤美味佳餚，整桌看來讓人食指大動的菜餚，真讓人有成就感，我們這組的來賓就是 Tom Roa 教

授和他的夫人，是一個美好的夜晚，分享著台灣原住民文化與毛利文化的夜晚。

#### (八) 台灣學生給我的感動：

在整個旅程中，台灣的學生給我的感動其實不小於毛利學生。像是與毛利國王皇室親戚及其後代見面時，包宇軒同學帶著來自他部落的貴重禮物獻給毛利國王的皇室親戚，看他用著流暢的族語陳述著來自部落頭目的期許與感謝，內心非常激動，覺得原住民的文化傳承這時完全展現出來，對方接收了這份重禮，也覺倍受尊榮。

另外就是在懷卡多大學的表演，這是我們整個行程的重頭戲，在1小時多的時間內以歌舞讓紐西蘭當地人迅速的瞭解並認識台灣的原住民。學生為此表演已排練很久，前2天住在Marare時，都抓緊晚上的時間練習，就為了最完美的呈現在大家面前，整場演出精彩緊湊，毫無冷場，並搭配著主持人不時幽默的談話，觀眾也都很享受這整段歌舞表演。而且最後也將現場觀眾拉進來參與，大家一起跳大會舞做完美的結束。學生們都很大方，表現出活力的一面，雖然這幾天的行程下來，身體可能疲累、精神也不一定很充沛，但仍然是將最完美的一面呈現出來。

### 三、個人的決定與行動

(一) 決定學好族語：經過了這次造訪紐西蘭行程，深深覺得自己一定要將族語學好，自己的文化還是要靠自己延續下去，小時候因為爸媽工作及顧慮到小孩就學的問題，我從小就是在都市地區長大，只有重要節日才會和家人回部落看爺爺奶奶，待在部落的時間可說少之又少，自然也不會使用族語，僅僅會幾個單字，更不用說用母語和長輩對話。不過這次看到浸透式學校的毛利小朋友，能夠流利的用毛利語或英語介紹他們自己，並訴說自己的文化特色，這感覺真的很棒。如果部落的小朋友也都能用自己的族語介紹自己、唱歌、訴說自己的文化，這就是最自然的文化傳承的方式，我想，就不用擔心有文化流失的問題了。

(二) 英語：另外就是第二外語也很重要，我的英文程度普通，僅能聽的懂簡單的對話，這次旅程中，多虧了有翻譯在，也才能夠瞭解對方所說的話，不過，人與人之間最自然的還是直接對話，才不會有距離感，能談的事情才會更多更深入，這次比較遺憾的是自己的英文程度不夠好，雖然有很多機會可以跟毛利學生或老師交談，但話題會因為語言的問題而有所限制。

(三) 別小看自己的影響力：這次的當地嚮導 Tom Roa 教授也給我很大的啟發，像毛利小學、毛利大學等毛利文化振興的計畫，都是 Tom 及一些毛利族人



一同發起的根，影響到現在毛利人有毛利發展部、興建了毛利浸透式小學及毛利大學、毛利電視台與懷卡多大學裡有教授毛利語言、毛利音樂、毛利文化等課程。就算是只有一點力量，只要發揮自己的潛能，那一點力量最終是會有影響力的，絕對不能忽視。因此，沒有什麼事情是不能辦的到的，只要做就會有開始，做就對了。

#### 四、建議

- (一) 這次出國的學生們，他們對自身的文化歷史皆有一定程度的認識，但對於目前台灣政策上於原住民的措施並沒有非常多的瞭解(如文化、語言等面向，我們有推動相關的實施計畫)，建議於行前研習或徵選時可以加入現今原住民相關行政措施的課程。
- (二) 於討論活動時，除了鼓勵學生提出發現與想法，並應鼓勵學生們提出解決方法與具體建議措施，使問題不僅是停止於發問，而是有解決的導向，藉此亦可培養學生解決問題及思考的能力。
- (三) 鼓勵我們的學生好好學習自己的族語及第二外語，語言是與人溝通最好的工具，而且它同時也是傳承文化的利器。
- (四) 未來於規劃回程的班機，抵達台灣的時間盡量不要太晚，學生會比較容易搭交通車回家。
- (五) 這是一個很好的活動，應繼續維持下去，未來如經費充裕，則可增加參訪天數，以利深度瞭解每一個單位。

#### 五、結論

本次的旅程，有幾個印象很深刻，就是毛利族人在接待我們的時候，完全不會有主與客之分別，讓我感受到的是平等的對待，及相互的尊重與瞭解。毛利族人用傳統而隆重的儀式歡迎我們，Powhiri 儀式包括發言、歌頌、舞蹈與 Hongi (鼻子碰鼻子，意義在於交換生命的氣息) 的讓我覺得很榮幸，儀式經過 Hongi 之後，我們就不再是訪客，而是一家人了。而且當儀式結束後就一定會招待我們用麵包等點心，不管接下來的時間多少，行程是什麼，一定是先餵飽了所有的人再說。所以每參訪一個地點，幾乎都有點心可以吃，完全不會有餓肚子的時候。歡迎來訪者的儀式，有很多種，簡單而隆重即可，重要的是彼此間的相互尊重，所以不一定要拘泥於盛大而冗長的儀式。

我們的攝影師，在最後一天，找了每個人訴說自己在這次旅程中得到什麼，我覺得

Tom Roa 教授給我的影響最多，讓我覺得每個人不要忽視自己的影響力，我們做的每一件事情都是對其他人有影響的，要盡自己的力量去做，如果能影響越多人，代表你的能力越大。畢竟羅馬不是一天造成的，但沒有做，終究不會有完成的一天。